

Posudek bakalářské diplomové práce

Název práce:	Vyjádření následnosti děje v ruštině a češtině
Studijní obor:	Ruština se zaměřením na oblast firemní praxe, služeb a cestovního ruchu
Autor/ka práce:	Martina Babinská
Vedoucí práce:	doc. PhDr. Aleš Brandner, CSc.
Oponent/ka:	Mgr. Olga Berger

Předkládaná práce je hodnocena

1. Z hlediska obsahového záměru, naplnění zadání a zpracování předepsané literatury
dobře
2. Z hlediska požadavků na jazykovou správnost (pravopisné a jiné jazykové chyby)
velmi dobře
3. Z hlediska požadavků na formální úpravu, požadovaný rozsah, dodržování citačních norem, odkazy a bibliografii
velmi dobře
4. Připomínky, náměty, otázky k rozpravě:

V posuzované bakalářské práci se zabývá diplomantka problematikou vyjádření následnosti děje v ruštině v porovnání se situací v češtině. V teoretické části vycházela z poznatků získaných studiem jazykovědné literatury z oblasti rusistiky a bohemistiky. Získané poznatky pak uplatnila při třídění jazykového materiálu vyexcerpovaného z ruských publicistických textů uveřejněných na internetu. Shromážděné příklady bylo třeba přeložit do češtiny. Dá se říct, většina příkladů byla přeložena výstižně. V praktické části byly představeny možné protějšky ruských spojovacích výrazů v češtině a současně byla potvrzena teorie užití spojovacích výrazů pro vyjádření následnosti v obou zkoumaných jazycích.

V závěru práce jsou shrnuty poznatky, které reprezentují výsledky provedeného výzkumu. Následuje ruský psaný resumé, které je po stránce obsahové i jazykové zdařilé. Položky v seznamu literatury jsou citovány podle zavedené normy.

Připomínky:

1. Na s. 11 je zřejmě z nepozornosti nesprávně uvedené záhlaví podkapitoly: místo Souvětí s bezspojecným vyjádřením tam je Souvětí s bezpředložkovým spojením.
2. Na s. 22 (přibližně uprostřed) má být místo Vedlejší věta se spojkou "než" obsahuje sloveso nedokonavého vidu správně ...dokonavého vidu (příklady to potvrzují).
3. Na s. 23, 4. řádku je nesprávně uvedeno Pracoval, až se neunavil (správně má být ...až se unavil).
4. Každá kapitola v praktické části by měla být uvedena několika větami. Především by tam měla být zmínka o možných protějšcích v češtině. Není možné mechanicky vypsát jen

ilustrativní příklady. Navíc by měly být uspořádány podle odpovídajících protějšků v češtině.

5. Některé překlady ruských spojení nejsou přesné. Např. na s. 34 je nesprávně uvedena česká varianta ruského konkretizátoru "еще задолго". V češtině mu odpovídá "ještě dlouho před tím" nikoli "ještě krátce před tím".

6. V textu závěru práce na s. 46, 7. řádku je nedokončená věta.

7. V seznamu literatury J. Petr není autorem 3. dílu akademické gramatiky češtiny (z roku 1987), nýbrž vedoucím autorského kolektivu, a tak to mělo být zaznamenáno.

8. V práci jsou na několika místech nevykorigované překlady a chyby, místy jsou na konci řádku jednopísmenové předložky, které měly být přesunuty na další řádek, některé řádky jsou roztažené, bylo třeba na začátku následujícího řádku dělit slova.

Po vnější stránce má práce pěknou úpravu. Citace odborné literatury v textu jsou správně uváděny. Vznesené připomínky poněkud snižují celkové hodnocení práce.

Celkový návrh hodnocení:

dobře

V Brně dne 7. července 2021

.....
doc. PhDr. Aleš Brandner, CSc.